



ZADANIE III: ALBAŃSKIE KSIĄŻKI I POWIEŚCI

*** umiarkowanie trudne

Poniżej podano 10 zdań oraz (w przypadkowej kolejności) ich tłumaczenia na albański.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| A. Przeczytał mi książki. | 1. Ta lexuat librin. |
| B. Przeczytaliśmy ci książkę. | 2. Na i lexova romanet. |
| C. Przeczytałem nam powieści. | 3. Ia shkrove librat. |
| D. Przeczytali nam powieść. | 4. Ua gatove darka. |
| E. Napisałeś mu książki. | 5. M'i lexoi librat. |
| F. Napisali mi książkę. | 6. Ia gatoi darken. |
| G. Napisaliśmy im powieści. | 7. Ma shkruan librin. |
| H. Ugotował jej obiad. | 8. Na e lexuan roman. |
| I. Ugotowali mu obiad. | 9. Ia shkruat romanet. |
| J. Ugotowałeś im obiady. | 10. Ua gatuan darken. |

Dopasuj tłumaczenia:

A..... B..... C..... D..... E..... F..... G..... H..... I..... J.....

Albański to język z rodziny indoeuropejskiej, choć prawdopodobnie niespokrewniony bliżej z żadnym żywym językiem; używany przez ok. 7 mln Albańczyków, głównie w Albanii i Kosowie; mimo jego liczącej ok. 2000 lat historii znane zapisy (w kilku alfabetych, m.in. greckim, arabskim i cyrylicy) mają najwyżej ok. pięciu wieków.



Lingwistyka rekreacyjna

Zadania z morfologii, składni i semantyki

Rozwiązanie

A5, B1, C2, D8, E3, F7, G9, H6, I10, J4

Rozwiązywanie zadania można rozpocząć od analizy budowy polskich zdań. Na pierwszej pozycji występuje czasownik w czasie przeszłym. Czasowniki występujące w zdaniach mają następujące formy:

	ja	ty	on	my	wy	oni
przeczytać	przeczytałem	x	przeczytał	przeczytaliśmy	x	przeczytali
napisać	x	napisałeś	x	napisaliśmy	x	napisali
ugotować	x	ugotowałeś	ugotował	x	x	ugotowali

Na drugiej pozycji znajduje się zaimek odpowiadający na pytanie *komu? czemu?*:

mi	ci	mu	jej	nam	wam	im
2 razy	1 raz	2 razy	1 raz	2 razy	x	2 razy

Trzecią pozycję wypełnia rzeczownik odpowiadający na pytanie *kogo? co?*. Rzeczownik może mieć formę liczby pojedynczej lub mnogiej.

książkę	książki	powieść	powieści	obiad	obiady
2 razy	2 razy	1 raz	2 razy	2 razy	1 raz

Albańskie zdania mają następującą budowę.
Pierwsza pozycja:

ta	na i	na e	ia	ua	m'i	ma
1 raz	1 raz	1 raz	3 razy	2 razy	1 raz	1 raz

Druga pozycja:

	-uat	-ova	-ove	-oi	-uan
lex-	lexuat	lexova	x	lexoi	lexuan
shkr-	shkruat	x	shkrove	x	shkruan
gat-	x	x	gatove	gatoi	gatuan

Trzecia pozycja:

librin	librat	darken	darka	roman	romanet
2 razy	2 razy	2 razy	1 raz	1 raz	2 razy

Z porównania informacji o budowie zdań polskich i albańskich wynika, że: a) w albańskich wyrażeniach pierwszą pozycję zajmują odpowiedniki naszych zaimków, drugą czasowników, a trzecią rzeczowników; b) *-uan* ma taką samą funkcję jak polska końcówka 3. os. l.mn.; c) *-ove* ma taką samą funkcję jak polska końcówka 2. os. l.poj.; d) polskie zaimki *mu* i *jej* mają jeden albański odpowiednik i jest nim wyraz *ia*; e) *lex-* znaczy 'przeczytać', *shkr-* 'napisać', a *gat-* 'ugotować'; f) *librin* i *librat* to formy wyrazu o znaczeniu 'książka'. Te ustalenia pozwalają przyporządkować pierwsze zdania. *la shkrove librat* to 'Napisaleś mi książkę', a *Ua gatove darka* to 'Ugotowałeś im obiady'. *Ma shkruan librin* to 'Napisali mi książkę', *Na e lexuan roman* to 'Przeczytali nam powieść', a *Ua gatuan darken* to 'Ugotowali mu obiad'. Te przyporządkowania pozwalają zidentyfikować albańskie odpowiedniki pozostałych polskich zaimków, rzeczowników oraz końcówek osobowych czasowników.